K. 302.8 (= IMA 13). Pillar at cruciform gallery of Prasat Angkor Wat, 1550 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00302-8

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00302-8.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-19 10:43 (f588e9b)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventeenth century CE.

Edition

〈1〉 sabbhammassatu 1552 saka mamī qnakaksatra〈2〉 khae jessa 10 rojja thṅeya Aṅgāra bārsārṇā Issa〈3〉 jaṁnuma qnaka braḥ pavara pubitra nū qnaka samteca〈4〉 braḥ rājjamani nū qnaka samteca braḥ mahāmaṅgala〈5〉 nū qnaka samteca braḥ rājarocī mahāsamuha nū qnaka〈6〉 samteca braḥ pvarsatthā Issa samteca braḥ grūva therānū-〈7〉 therbhikkhasu phoṅa daṅa hlāẏ gī jā sikhīviñāṇa me〈8〉 dūṅa nū ccova soma me baeka me bvuṁma Issa qnaka daṅa〈9〉 4 neḥ māṇa citra sarddhā sāṅa braḥ sārbvebjejabuddha〈10〉 rruppa prāka Aṅga 5 daṅa 3 vitāṇa 1 prossa khñuma〈11〉 1 jhmoḥ khuṇa rāma2 neḥ sotra ccova soma n˜ā〈12〉 dūṅa me baeka me bvuṁma Issa qnaka daṅa 4 neḥ proma〈13〉 loḥ khuṇa rāma neḥ Amvīya ccova hlūeṅa dhūpe-〈14〉 ssa me Inda me ccaṇa Issa qnaka daṅa 3 neḥ〈15〉 yoka prāka thleya khuṇa rāma neḥ

Amviya nˇo daṅa〈16〉 ccova soma nū me baeḳ me bvuṁma qnaka daṅa 4 neḥ〈17〉 O th-leya khuṇa rāma neḥ jīñajīṅa 2 liṅa 3 gi jā〈18〉 sūreca heya debva ccova hloṅa dhūpessa Oẏ prāka〈19〉 liṅa 1 moka jūya nˇā daṅa niṅa ccova soma thveha ku-〈20〉 sala phala puṇa neḥ jūṇa dau khmoca qnaka ma[[hā]] e-〈21〉 tharaviyanaiy gi jā sūrecca heya ri E grahāvāssa gi〈22〉 jā sukkhiviñāṇa sota mān ccova soma 1 Akahlo-〈23〉 ṅa dhūpessa 1 Akahloṅa l̥ panarāja 1 ccova braḥhma 1〈24〉 cco paṇḍita soma 1 Issa qnaka daṁṅa neḥ jūẏ tīṅa〈25〉 phoṅa khlāca kamūya kūna cova bārñāttikā E e-〈26〉 krāya moka bibvāta mtrā yoka khuṇa rāma neḥ〈27〉 thā jā khñuma viña leya doḥ braḥ buddha qnaka moka trā-〈28〉 ssa Ampāla khseca kti kaṁpī prossa qnak ta yoka jā khñu-〈29〉 ma noḥ leya Oẏ qnaka noḥ svoyẏ dukkha vedaṇā〈30〉 Ai ta pañcanantarika daṅa 500 jāṭ kuṁneta noḥ〈31〉 Issa kāla ta luṅa dau hoṅa .

Translation by Lewitz 1972

〈1–8〉 Que la prospérité soit! En 1552 Śaka, année du Cheval, le mardi 10e jour de la lune décroissante de jesṭh, furent réunis le anak braḥ Pavar, le anak samtec braḥ Rājamuni, le anak samtec braḥ Mahāmaṅgal, le anak samtec braḥ Rājarocimahāsamuh, le anak samtec braḥ Pavarasatthā. Ces grands maîtres, thera grands et petits et bhikkhu, furent les témoins de me Daṅ, cau Som, me Baek et me Buṁ.

〈8–11〉 Ces derniers, remplis de foi, ont édifié cinq statues d'argent du Buddha Omniscient, trois oriflammes, un dais, ont affranchi un esclave nommé khun Rām.

〈11–17〉 Ce khun Rām avait été racheté (d'abord) par ces quatre personnes au cau hluoṅ Adhipes, me Ind et me Cand au moyen de 2 jiñjīṅ et 3 liṅ d'argent.

〈17–21〉 Ceci fait, le cau hluoṅ Adhipes remit (en retour) un liṅ d'argent à nāṅ Daṅ et cau Som, pour accomplir ces bonnes œuvres dont le mérite fut adressé au défunt mahāther Vinay.

〈21–27〉 Des laïcs en la personne de cau Som, le uk hluoṅ Adhipes, le uk hluoṅ Ḷpanarāj, cau Brahm, le paṇḍit Som, se portèrent témoins également, de crainte que les descendants et autres parents ne viennent à l'avenir contester cet acte, en reprenant khun Rām comme esclave.

〈27–31〉 Que celui qui (ose) le faire ne puisse être sauvé par les Buddha à venir, même aussi nombreux que les grains de sable ! Qu'il aille connaître les souffrances dans les pañcānantarik durant cinq cents naissances et pour toujours!

Bibliography

Edited by Saveros Lewitz (1972, pp. 228–230) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 49.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1972. “Inscriptions modernes d’Angkor 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16a,16, et 16c.” BEFEO 59, pp. 221–249. DOI: 10.3406/befeo.1972.5123. [URL]. Pages 228–230.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1899. “Les inscriptions de Preah Peân (Angkor Vat).” JA 9 (14), pp. 493–529. [URL]. Pages 493–529.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d’Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 33–34.